

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту

« » року

Завідувач кафедри

 Олена ЗАЛЕСНОВА

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

« Характеристика та класифікації запозичень в іспанській мові »

Студентки МЛі01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад

Герасимець Поліни Володимирівни

(ПІБ)

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, професор

Скробот Алла Іванівна

(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Facultad de Filología Románica y Traducción

Departamento de Filología Española y Francesa

EL TRABAJO DEL CURSO

Sobre el tema:

« Característica y clasificación de prestamos en la lengua española »

Polina Herasymets

Estudiante del grupo MJIi01-20

Facultadd de Filología Románica y Traducción

Especialidad 035. Filología

Lenguas y literatura románicas

(traducción inclusive), primera lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora A. Skrobot

Kyiv 2023

Курсова робота присвячена вивченню запозичень в іспанській мові . У світі дуже багато мов, і всі вони взаємодіють між собою. Одна з форм взаємодії мов - це запозичення слів з інших мов. Це процес, коли мова в подібній формі приймає слова із іншої мови. У іспанській мові визначено характеристику багатьох таких запозичень.

З'ясовано, що вживання запозичень в рекламному дискурсі підпорядковано комунікативно-прагматичній стратегії цього виду дискурсу. Запозичення в іспанській мові реалізують презентаційну стратегію, представлену тактикою привернення уваги, переконування, мотивації позитивного емоційного стану реципієнта рекламного дискурсу.

Висновки дослідження допоможуть зрозуміти, як запозичення впливають на мову та культуру іспанськомовних народів, їх взаємозв'язок з іншими мовами

та культурами та важливість вивчення цієї теми для всіх, хто бажає вивчати іспанську мову та розуміти її багатий історичний та культурний контекст.

Ключові слова: запозичення, рекламний дискурс, прагматичний потенціал, мовна економія.

Результати вивчення запозичень в іспанській мові надають змогу окреслити перспективи подальшого дослідження запозичень в інших видах дискурсу.

INDÍCE

INTRODUCCIÓN.....

CAPÍTULO 1 LA BASE TEÓRICO DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS.....

- 1.1. Grupo lingüístico románico occidental.....
- 1.2. El latín vulgar como base del léxico español.....
- 1.3. Préstamos en la lengua española.....
- 1.4. Préstamos en el contexto histórico.....
- 1.5. Clasificación de los préstamos.....
- 1.6. Análisis semántico-estructural.....
 - 1.6.1. Anglicismos.....
 - 1.6.2. Galicismos.....
 - 1.6.3. Italianismos.....
 - 1.6.4. Germanismos.....
 - 1.6.5. Arabismos.....
 - 1.6.6. Spanglish.....
- 1.7. Conclusiones del capítulo 1.....

CAPÍTULO 2 ANÁLISIS SEMÁNTICO-ESTRUCTURAL DE LOS PRÉSTAMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

2.1. Peculiaridades semánticos.....

2.2. Cambios fonéticos.....

2.3. Especificidad estructural.....

2.4. Funcionamiento de préstamos de publicidad.....

2.5. Conclusiones del capítulo 2.....

CONCLUSIONES GENERALES.....

LISTA DE REFERENCIAS.....

LISTA DE FUENTES

ILUSTRATIVOS.....

INTRODUCCIÓN

La lengua española es una lengua viva y dinámica que ha evolucionado a lo largo de los siglos a través de una variedad de influencias y préstamos de otras

lenguas. Un préstamo lingüístico es una palabra, expresión o estructura gramatical que se adopta de otra lengua y se utiliza en la lengua receptora. En la lengua española, los préstamos pueden tener diferentes características y clasificaciones, dependiendo de su origen y su grado de adaptación a la lengua receptora.

El estudio de los préstamos en español puede ser muy interesante en el contexto de la lingüística y los estudios culturales. Dicho estudio puede centrarse en varios aspectos de los préstamos, que incluyen aspectos léxicos y semánticos de la palabra, su fonética y gramática, así como el contexto sociocultural del uso de estos préstamos.

La actualidad de la investigación sobre los préstamos lingüísticos en la publicidad en español se encuentra en un estado relevante y en constante desarrollo. La importancia de comprender y analizar estos fenómenos radica en el creciente impacto de la publicidad en el ámbito global, donde el uso de préstamos lingüísticos puede influir en la percepción y persuasión del público objetivo.

El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis semántico-estructural de los préstamos. También comprender cómo se utilizan los préstamos lingüísticos en la publicidad en español y cómo se pueden clasificar según su origen y función.

Para lograr este objetivo, examinar muestras de anuncios publicitarios en español, identificar los préstamos lingüísticos presentes en ellos, investigar su origen y categorizarlos según su función en la publicidad. se proponen **las siguientes tareas:**

El objeto de la investigación es el uso de préstamos lingüísticos en la publicidad en español, mientras que el sujeto del estudio son los anuncios publicitarios que contienen dichos préstamos. Se utilizarán diferentes métodos e instrumentos para llevar a cabo esta investigación, como el análisis textual de los anuncios, la consulta de bases de datos lingüísticas y la revisión de estudios previos sobre el tema.

El sujeto del estudio se centra en los préstamos lingüísticos utilizados en la publicidad en español, abarcando desde anglicismos hasta neologismos o calcos semánticos. Se examinan tanto los préstamos lingüísticos presentes en el lenguaje escrito como en el habla publicitaria oral.

Los principales métodos e instrumentos para resolver las tareas utilizados en esta investigación incluyen el análisis de corpus de anuncios publicitarios en español, el estudio comparativo de diferentes campañas publicitarias, el uso de herramientas lingüísticas y análisis de contenido, así como entrevistas o encuestas a publicistas y consumidores.

La novedad científica del trabajo radica en su enfoque específico en los préstamos lingüísticos en la publicidad en español, ya que este tema no ha sido ampliamente explorado anteriormente. Además, al clasificar los préstamos según su origen y función, se espera obtener nuevos conocimientos sobre su impacto en la comunicación publicitaria en español.

El valor práctico del estudio radica en proporcionar una comprensión más profunda de cómo se utilizan los préstamos lingüísticos en la publicidad en español, lo que puede beneficiar a los profesionales de la publicidad, los especialistas en comunicación y los lingüistas aplicados. Además, este conocimiento puede contribuir a mejorar la efectividad de las campañas publicitarias dirigidas a audiencias hispanohablantes, al considerar cómo los préstamos lingüísticos pueden generar mayor impacto y conexión con el público objetivo.

El trabajo del curso se compone de una introducción, dos capítulos, las conclusiones de cada capítulo y generales, listas de referencias y fuentes de materiales ilustrativos.

En la introducción se fundamenta la actualidad del estudio, se formulan el objeto y las tareas que deben resolverse en el estudio, y se definen el objeto, el tema y los métodos del estudio, así como la importancia práctica de los resultados del trabajo.

El estudio de los préstamos en español puede ser muy interesante en el contexto de la lingüística y los estudios culturales. Dicho estudio puede centrarse en varios aspectos de los préstamos, que incluyen aspectos léxicos y semánticos de la palabra, su fonética y gramática, así como el contexto sociocultural del uso de estos préstamos

En la conclusión se resumen los resultados generales del estudio. La lista de referencias contiene las fuentes a los recursos de información y materiales complementarios utilizadas en el trabajo.

CAPÍTULO 1. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS .

1.1 Préstamos en el contexto histórico.

Los préstamos lingüísticos son la incorporación de palabras o expresiones de otra lengua a una lengua determinada. En la historia, los préstamos lingüísticos han sido una forma común de enriquecer la comunicación y la cultura de los pueblos.

En la antigüedad, los préstamos lingüísticos eran comunes en las lenguas de los imperios y culturas comerciales, como el sumerio, el persa, el griego y el latín. Estas lenguas se expandieron por el comercio o la conquista militar y a menudo se adoptaban palabras de los idiomas locales o regionales, dando lugar a un intercambio de palabras que se convirtió en un medio de comunicación importante.

En la Edad Media, los préstamos lingüísticos fueron una forma clave en el desarrollo de las lenguas vernáculas. Los monjes y clérigos que traducían los textos antiguos latinos y griegos a menudo incorporaban palabras y conceptos de sus lenguas nativas en el proceso de traducción. Esto llevó a una rica e interesante variedad de préstamos y latinismos que todavía se pueden encontrar en muchas lenguas europeas, como el español, francés, italiano y portugués.

Durante la época colonial, los préstamos lingüísticos fueron un medio importante de comunicación entre los colonizadores y los pueblos nativos, como en el caso del español en América del Sur y Central, y el inglés en América del Norte. Los préstamos lingüísticos también fueron comunes entre las lenguas de los colonizadores, como el inglés y el francés, lo que llevó a la adopción de palabras y giros lingüísticos de otros idiomas.

En el siglo XX, la globalización y la economía mundial han llevado a una mayor adopción de préstamos lingüísticos. La tecnología y la ciencia, en particular, han sido una fuente de nuevos términos que se han incorporado a las lenguas nacionales. También hay una mayor conciencia de la diversidad lingüística y cultural, lo que ha llevado a una mayor adopción de préstamos lingüísticos como un medio importante de comunicación y expresión.

Los préstamos lingüísticos son una característica común de todas las lenguas y han existido desde que las lenguas fueron inventadas. Un préstamo lingüístico puede ser definido como la transferencia de un término de una lengua a otra, generalmente para cubrir una necesidad que no es satisfecha por los términos nativos.

Los préstamos lingüísticos son una característica común de todas las lenguas y han existido desde que las lenguas fueron inventadas. Un préstamo lingüístico puede ser definido como la transferencia de un término de una lengua a otra, generalmente para cubrir una necesidad que no es satisfecha por los términos nativos.

Los préstamos pueden ocurrir entre lenguas emparentadas lingüísticamente y dentro de la misma lengua debido a factores históricos, culturales y comerciales. La historia de los préstamos lingüísticos se remonta a la antigüedad, cuando la gente estaba en contacto cercano con otros hablantes de lenguas y los préstamos eran necesarios para cubrir las lagunas semánticas.

En la Antigüedad, las lenguas más influyentes en el Mediterráneo eran el griego y el latín, y los préstamos del griego y al latín son comunes en la historia temprana de la literatura latina. Posteriormente, el árabe, el persa y el turco otomano se convirtieron en lenguas importantes para el intercambio lingüístico y cultural, y se tomaron préstamos en estas lenguas para cubrir necesidades específicas.

En la Edad Media, el latín era el idioma internacional dominante en Europa, utilizado como lengua de la Iglesia, el comercio, la ciencia y la literatura. Los préstamos del latín al vernáculo, como el inglés, francés, alemán y español, fueron muy comunes y la mayoría de las palabras técnicas en estas lenguas provienen del latín.

En la época moderna, los préstamos lingüísticos a menudo se asocian con el colonialismo y la expansión del comercio. Muchas palabras en lenguas africanas, asiáticas y aborígenes fueron tomadas de las lenguas de los colonizadores europeos. Esto llevó a la creación de lenguas creoles, que son una mezcla de las lenguas de colonizadores y las lenguas nativas.

En la actualidad, el inglés es la lengua internacional dominante y la mayoría de los préstamos se toman del inglés para cubrir necesidades específicas en otras lenguas. La informática y la tecnología son campos especialmente ricos en préstamos lingüísticos debido a la naturaleza dinámica y en constante evolución del lenguaje tecnológico.

1.2. Clasificación de los préstamos.

Existen diferentes maneras de clasificar los préstamos , pero en general se pueden distinguir entre los siguientes tipos :

1. Adopción directa : se refiere al préstamo de una palabra o expresión sin modificación alguna en su forma o significado original . Un ejemplo de esto es la palabra inglesa “ ***computer*** ” , que ha sido adoptada sin cambios en muchos idiomas , incluyendo el español.

2. Adopción fonética : se refiere a la adopción de una palabra extranjera pero con una adaptación a la pronunciación y escritura de la lengua adoptante. Un ejemplo de esto es la palabra francesa “ ***restaurant*** ” , que se ha adoptado en inglés como “ ***restaurant*** ”, con una pronunciación y escritura más cercana al inglés.

3. Traducción : la traducción se refiere a la adopción de una palabra o expresión mediante la traducción de su significado a la lengua adoptante . Un ejemplo de esto es la palabra latina “ ***persona*** ” , que ha adoptado en español como « ***persona*** » , pero su significado ha sido traducido al español.

4. Calco semántico : se produce cuando se adopta una expresión extranjera mediante la creación de una nueva expresión en la lengua adoptante que reproduzca su sentido o significado original . Un ejemplo de esto son las expresiones inglesas : “ ***brain drain*** ” y “ ***greenhouse effect*** ” , que se han adoptado en español como “ ***fuga de cerebros*** ” y “ ***efecto invernadero*** ” , respectivamente.

5. Inserción léxica : se refiere a la incorporación de una palabra extranjera sin adaptación alguna en una oración o texto de la lengua adoptante. Un ejemplo de esto es el uso de la palabra francesa “ ***chic*** ” en inglés , tal como “ ***she has a lot of chic*** ” .

En resumen , la clasificación de los préstamos puede ser más amplia o específica según los criterios que se utilicen . La importancia de comprenderlos , reside en la comprensión de los diferentes usos de los mismos y en su impacto en el desarrollo léxico de las lenguas.

También . Hay dos tipos de préstamos lingüísticos: **el préstamo léxico y el préstamo gramatical**. El préstamo léxico es más frecuente que el préstamo gramatical y tiene más formas. El préstamo léxico se produce cuando el elemento prestado es una palabra, normalmente un adjetivo. El préstamo gramatical se produce cuando un número importante de hablantes bilingües usan partículas, morfemas, ordenamiento y construcciones propias de otra lengua. Este préstamo se ajusta a las reglas de la gramática.

- **Anglicismos** son palabras o expresiones provenientes del idioma inglés que se incorporan al español como parte del lenguaje cotidiano. Algunos ejemplos de anglicismos en español son: *wifi, marketing, e-mail, fashion, streaming, show, branding*.
- **Galicismos** son palabras o expresiones que provienen del idioma francés. Ejemplos: *Café au lait – café con leche, rendez-vous – cita, á la mode – a la moda, fleur-de-lis – flor de lis*.
- **Italianismos** son palabras o expresiones han sido adaptadas en español provientes del italiano. Algunos ejemplos de italianismos en español son: *pizza, pasta, a capela, allegro, brócoli, capeleti, grafiti, panini*. Temáticas predominantes son *música, gastronomía, tecnología, etc*.
- **Arabismos** son palabras de origen árabe que se han incorporado al español a lo largo de la historia. Ejemplos: *ajedrez, ojalá, alrededor, hasta, zoco, zanahoria, cifra, etc*.
- **Germanismos** son palabras o expresiones que provienen de la lengua alemana y que se han incorporado utilizado al idioma español. Algunos ejemplos germanismos en español son: *espárrago, míster, anglosajón, diesel, kitsch* (arte o decoración pretencioso).

L. Sorokina divide los préstamos en función de la combinación de tres elementos principales: estructura, forma y significado. Es decir, existen, por ejemplo, préstamos de dos elementos estructurales-semánticos o estructurales-formales y de tres elementos [p 104].

E. Haugen propuso la siguiente clasificación:

- Palabras que corresponden plenamente al prototipo extranjero;
- Palabras compuestas sólo parcialmente por elementos de lenguas extranjeras;
- Palabras con cambios morfológicos por influencia de una lengua extranjera que no copian su forma, es decir, préstamos semánticos [p. 77-78].

El lingüista suizo **S. Balli** distingue dos tipos de préstamos:

- Numerosos préstamos de un mismo origen que pueden analizarse y llenan la lengua de elementos formativos como prefijos, sufijos, morfemas.
- Las que no están sujetas a cambios, es decir, las palabras se asimilan mayoritariamente en la lengua en términos generales, y la pronunciación se adapta de acuerdo con el sistema fonológico de la lengua receptora [p 348].

La clasificación de **C. Grineva**:

- Préstamos materiales, es decir, tomar prestada la forma material de una palabra y su significado;
- Los calcos son préstamos de estructuras sintácticas y semánticas;
- Tipo híbrido: híbridos en los que una parte se toma prestada y la otra se traduce o existe en la lengua receptora [p 60-61]

1.3. Característica de los préstamos lingüísticos .

Los préstamos en español son bastante frecuentes. Las principales fuentes de préstamos son el latín y el árabe, así como préstamos directos de otras lenguas como el francés y el inglés.

1. Enriquecimiento del vocabulario: El español ha adquirido un número importante de palabras y expresiones de otras lenguas. Esta característica de enriquecimiento del vocabulario es muy útil para la lengua porque permite expresar conceptos nuevos e importantes.

2. Cambio de significado: Tras tomarlas prestadas de otra lengua, las palabras suelen cambiar de significado o éste se modifica ligeramente. Por ejemplo, la palabra "**declaración**" en español no significa lo mismo que en ucraniano, pero se utiliza en textos jurídicos con el mismo significado.

3. Adaptación de la fonética y la gramática: muchas palabras y expresiones prestadas sufren cambios fonéticos o gramaticales para adaptarse a las exigencias de la lengua española. Esto es necesario para que la palabra o expresión sea aceptada en el léxico de la lengua.

4. Influencia cultural: Los términos asociados a otras culturas pueden trasladarse al español para reflejar su influencia en la cultura española. Por ejemplo, palabras de las tradiciones árabe y judía reflejan influencias en el Renacimiento español.

5. El uso de palabras en campos especializados: Algunos de los primeros préstamos al español fueron palabras utilizadas en medicina, ciencia o tecnología. Esto refleja el desarrollo de campos de conocimiento especializados y la necesidad de términos apropiados.

En general, el préstamo es un elemento importante en el desarrollo de la lengua española, que refleja factores culturales, históricos y sociales.

También los préstamos lingüísticos son un fenómeno común en todas las lenguas y pueden tener las siguientes características:

1. Cambian el léxico de la lengua adoptante: Los préstamos lingüísticos aumentan el vocabulario y enriquecen la lengua adoptante. Estos pueden ser palabras aisladas, un conjunto de palabras, expresiones completas, entre otros elementos.

2. Pueden reflejar la influencia cultural y social: Un préstamo lingüístico puede indicar la influencia de una cultura o sociedad en otra. Por ejemplo, el español

de América Latina recibió muchos préstamos lingüísticos de las lenguas indígenas que habían sido habladas en esas regiones antes de la llegada de los europeos.

3. Pueden reflejar la historia de la lengua: Los préstamos lingüísticos a menudo reflejan el contacto de una lengua con otras lenguas a través de la historia y la geografía. Por ejemplo, la lengua inglesa posee muchos préstamos lingüísticos provenientes de lenguas germánicas, del latín y del francés.

4. Pueden ser necesarios para expresar conceptos nuevos: Cuando una lengua no posee un término específico para expresar un concepto nuevo, puede acudir a préstamos lingüísticos de otras lenguas para cubrir esa necesidad. Un ejemplo sería la palabra "*software*", que se ha adoptado del inglés en muchas lenguas del mundo.

5. Pueden ser establecidos con facilidad: Los préstamos lingüísticos pueden ser adoptados con facilidad si la palabra o expresión que se adopta se ajusta a la fonología, la gramática y la cultura de la lengua adoptante.

En conclusión, los préstamos lingüísticos son un elemento clave en el desarrollo y evolución de las lenguas, reflejando un gran número de factores sociales, culturales e históricos.

1.4. Grupo lingüístico románico occidental .

El grupo lingüístico románico occidental es uno de los tres grupos en los que se divide la familia de lenguas románicas , también conocidas como lenguas latinas . Este grupo incluye la mayoría de las lenguas románicas habladas en Europa occidental y América Latina.

Las lenguas incluidas en el grupo románico occidental son el **español , el francés , el italiano , el portugués , el catalán y el gallego** , entre otras. Estas lenguas tienen muchas similitudes y comparten un origen común en el latín vulgar que se hablaba en la antigua Roma.

Las lenguas románicas occidentales se caracterizan por tener una gramática y una sintaxis muy similares , lo que las hace relativamente fáciles de aprender unas de

otras. Además , comparten un gran número de palabras en común . A pesar de que todas ellas comparten un origen común en el latín , han evolucionado de manera diferente a lo largo de tiempo , lo que ha dado lugar a diferencias significativas en el vocabulario , la pronunciación y la gramática entre ellas.

El grupo lingüístico románico occidental es de gran importancia en términos culturales y económicos , ya que varias de las lenguas que forman parte de este grupo son habladas por una gran cantidad de personas en todo el mundo y son utilizadas en la comunicación internacional , en el comercio y en la cultura .

El vocabulario de los grupos de lenguas románicas occidentales (como **el italiano, el francés, el español, el portugués, el catalán y el gallego**) es bastante rico y diverso, ya que todas estas lenguas comparten un origen común a partir del latín.

A lo largo de los siglos, las lenguas románicas occidentales han aplicado continuamente préstamos de otras lenguas, como **el árabe, el griego, el gótico** y de diversos dialectos en rápida evolución, lo que enriquece constantemente el léxico de estas lenguas.

Las palabras de las lenguas romances occidentales proceden de numerosas fuentes. El vocabulario de las lenguas romances occidentales es complejo y muy diverso, y a veces puede resultar inusual para los hablantes de otras lenguas. No obstante, las lenguas romances occidentales poseen un rico vocabulario que aún elementos comunes.

Una parte importante del vocabulario deriva de palabras latinas, que tienen una estructura sintáctica que unifica la gramática de estas lenguas. Esto se aplica a muchas palabras, incluidos los nombres de colores (**blanco, noir, bianco**), días de la semana (**lundi, martes, sabado**) y otros, como demuestran los elementos léxicos más comunes en estas lenguas, especialmente los relacionados con el derecho, la ciencia y la medicina.

1. Préstamos: muchas palabras de las lenguas románicas occidentales derivan de otras lenguas, como el inglés, las lenguas germánicas, el árabe, el griego y el hebreo. Los préstamos de otras lenguas también son un elemento importante del léxico de las

lenguas romances occidentales. El francés contiene más préstamos del inglés, mientras que el italiano contiene muchas palabras del árabe (por ejemplo, el habitual "*café*", que en italiano suena como "*caffè*").

2. Lenguas eslavas antiguas: algunas palabras han pasado al español y al francés procedentes de lenguas eslavas, como el ucraniano y el polaco.

3. Innovación lingüística: las lenguas romances occidentales han empezado a utilizar recientemente nuevas palabras para satisfacer las crecientes necesidades del mundo moderno.

4. La diversidad léxica es una característica específica de cada lengua del grupo de las lenguas romances occidentales. Por ejemplo, el italiano posee un rico vocabulario procedente de las lenguas eslavas (por ejemplo, la palabra "*vestigio*" significa "*noticia*" o "*anuncio*", "*stock*" significa "*almacén*", "*torre*" significa "*torre*", etc.).

5. Las innovaciones léxicas aparecen en las lenguas romances occidentales debido a la evolución de la sociedad y la tecnología. Por ejemplo, en español apareció la palabra "*ordenador*" en lugar de "*computadora*", que se utiliza en los países latinoamericanos y significa "*комп'ютер*".

Aquí algunos ejemplos de palabras del vocabulario de las lenguas romances occidentales:

- *Español: casa (будинок) , comida (їжа) perro (собака) , trabajo (робота)*

- *Francés: maison (будинок) , nourriture (їжа) , chien (собака) , travail (робота) .*

- *Portugués: casa (будинок) , comida (їжа) , cão (собака) , trabalho (робота) .*

- *Italiano: casa (будинок) , cibo (їжа) , cane (собака) , lavoro (робота) .*

- *Catalán: casa (будинок) , menjar (їжа) , gos (собака) , treball (робота) .*

- *Gallego: casa (будинок) , comida (їжа) , can (собака) , traballo (робота) .*

La mayoría de estas palabras tienen raíces comunes en latín, pero pueden tener variaciones diferentes en cada lengua. La diversidad lingüística de estas lenguas puede parecer desalentadora para quienes se inician en el aprendizaje de las lenguas románicas occidentales, y la mejor manera de aprender vocabulario es estudiar las palabras de una lengua concreta, utilizando diccionarios y recursos para comprender mejor las particularidades y características de cada lengua en su conjunto.

Las lenguas románicas occidentales son un elemento importante de la cultura y la comunicación en el mundo empresarial y académico. Comprender su vocabulario es un factor clave para la comunicación eficaz y el entendimiento mutuo en las relaciones internacionales.

1.5. El latín vulgar como base del léxico español.....

El latín fue la base de muchas lenguas europeas modernas, entre ellas el español. El latín era la lengua dominante en el Imperio Romano y se utilizaba en textos religiosos y literarios. Sin embargo, también se desarrolló en una forma vernácula conocida como latín vulgaris, que se convirtió en el precursor de muchas lenguas humanas.

A mediados del siglo II d.C., el latín se dividió en dos dialectos principales: la lengua de los libros (**literatura latina**) y la lengua vernácula (**latín vulgaris**). En la actualidad, se utiliza el término latín rudo para describir la forma vernácula del latín que surgió durante este periodo.

En la época medieval, el latín rudo se convirtió en la lengua de comunicación entre las personas que no sabían hablar latín pero lo utilizaban para la comunicación cotidiana. Esta forma de la lengua ha desempeñado históricamente un papel importante como base del español.

Muchas palabras del español derivan directamente del latín, incluidos los nombres de colores, partes del cuerpo, animales y plantas, así como numerosos términos técnicos. Uno de los más importantes.

La lengua española tiene profundas raíces en el latín, concretamente en el latín vulgaris latín, que era la forma vernácula del latín. Se utilizaba normalmente para la comunicación entre personas no cualificadas que no sabían utilizar correctamente el latín de libro. Con el paso de los siglos, el Latín Rudo se convirtió en la base del vocabulario de la lengua española.

El latín rudo se utilizaba para la comunicación diaria de eruditos, personas relacionadas con el comercio y el ejército, y era la lengua oficial del Imperio Romano. Por lo general, incluía palabras útiles que se conservaban en la vida cotidiana y en la capacidad de comunicación.

La ruda latina se convirtió en la base del vocabulario de la lengua española, que contiene muchas palabras cuyo origen se remonta al latín. Estas palabras se convirtieron en la base sobre la que se fundó y desarrolló el vocabulario español a lo largo del tiempo.

Así, el vocabulario de la lengua española tiene una cantidad significativa de vocabulario tomado del latín, que ha sufrido una evolución hasta formar parte del léxico español moderno. Además, varias palabras españolas tienen raíces en otros sistemas lingüísticos que eran comunes en el sur del continente europeo, como el celta y el árabe.

También hay que señalar que el español ha tenido bastantes préstamos de otras lenguas, como el inglés, el francés y el italiano. No obstante, el latín sigue siendo la base más importante del léxico español, lo que le añade sabor cultural y valor histórico.

La lengua vernácula latina, que se utilizaba para la comunicación cotidiana en el Imperio Romano, ha desempeñado históricamente un papel importante en la configuración del vocabulario de la lengua española. Cuanto mejor comprendamos la influencia léxica del latín en el español, mejor entenderemos la lengua española en su conjunto. He aquí algunos ejemplos:

1. Días de la semana: En las respectivas lenguas españolas, las palabras que designan los días de la semana proceden en su mayoría del latín. Por ejemplo, *jueves viene de "Jovis die", el día de Júpiter, y viernes, de "dies Veneris", el día de Venus.*

2. Partes del cuerpo: muchas palabras en español que se refieren a partes del cuerpo derivan del latín. Por ejemplo, el cerebro viene del latín "*cerebrum*", el corazón de "*cor*", el hueso de "*os*", la mano de "*manus*", el pie de "*pes*", los ojos de "*oculi*" y otros.

3. Colores: los nombres de los colores en español también derivan en gran medida del latín. Por ejemplo, rojo de "*rubeus*", blanco de "*albus*", verde de "*viridis*", azul de "*caeruleus*", etc.

4. Términos técnicos: muchos términos técnicos en español también derivan del latín. Por ejemplo, astronomía de "*astronomia*", medicina de "*medicina*", arquitectura de "*architectura*", etc.

5. Términos religiosos: muchos términos religiosos en español derivan del latín, ya que el latín era la lengua de la Iglesia Católica Romana. Por ejemplo, cristianismo de "*christianus*", Dios de "*Deus*", obligación de "*obligatio*", etc.

6. Términos jurídicos: el latín es importante en los términos jurídicos de las lenguas nacionales del español. Por ejemplo, ley (law) de "*lex*", derecho (right) de "*directus*", tribunal (juzgado) de "*iudicatus*", etc.

7. Términos musicales: muchos términos musicales también derivan del latín. Por ejemplo, melodía de "*melodia*", ritmo de "*rhythmus*", coro de "*chorus*", etc.

Todos estos ejemplos demuestran lo importante que fue el origen latino para el desarrollo del vocabulario español. Sin la base latina, el español habría tenido más préstamos de otras lenguas y no habría sido tan rico y diverso.

1.6.1. Anglicismos.

Un anglicismo es una palabra o expresión prestada del inglés a otros idiomas, incluido el español. Debido al crecimiento de las relaciones internacionales y a la popularidad de la lengua inglesa, los anglicismos son cada vez más comunes en los países hispanohablantes. He aquí algunos ejemplos de anglicismos:

1. **OK** es una expresión común que se considera una forma de estar de acuerdo o consentir una pregunta o afirmación. En las conversaciones en español, **OK** se utiliza como *"ole"* o *"todo está bien"*. Por ejemplo: *"¿Está bien?" - "OK"*.

2. **Marketing** es un concepto que proviene del inglés y se utiliza en español para describir una estrategia de ventas o publicidad. Por ejemplo: *"the European market for artistic products"* - *"el mercado europeo de producciones artísticas"*.

3. **Shopping** es una palabra que se utiliza en español para describir el proceso de comprar productos en una tienda. Por ejemplo: *"We went shopping yesterday"* - *"Fuimos de compras ayer"*.

4. **Hobby** - esta palabra se utiliza en español para describir una afición o actividad. Por ejemplo: *"My hobby is knitting"* - *"Mi hobby es tejer"*.

5. **Branding** es un concepto que proviene del inglés y se utiliza en español para describir el proceso de construcción de la imagen y reputación de una marca. Por ejemplo: *"La campaña publicitaria busca mejorar el branding"* - *"The advertising campaign is aimed at improving the branding"*.

6. **Reality show** es un término utilizado en español para describir un programa de televisión que describe hechos de la vida real. Por ejemplo: *"Los reality shows son muy populares en español"* - *"Reality shows are very popular in Spanish"*.

7. **Coaching** - esta palabra se utiliza en español para describir la práctica de la formación y la educación dirigidas a mejorar las habilidades y el desarrollo personal. Por ejemplo: *"Go-karting is a great way to learn driving skills"* - *"El coaching es una gran manera de mejorar tus habilidades al volante"*.

Estos ejemplos muestran cómo los anglicismos son cada vez más comunes en los países hispanohablantes y cómo el inglés influye en el desarrollo del español.

1.6. 2. Galicismos

Los galicismos son palabras o expresiones que se han tomado prestadas del francés a otros idiomas, incluido el español. Estas palabras y expresiones se pusieron de moda durante el imperio de Napoleón y la creciente influencia de los franceses en términos de historia, literatura y cultura. Estos son algunos ejemplos de galicismos en español:

1. **Boutique** - la palabra se adopta así para describir una tienda de zapatos, ropa y complementos. Por ejemplo: "*Я купив нову пару взуття на магазині бутіків*" - "*Compré un nuevo par de zapatos en una boutique*".

2. **Déjà vu** - es una palabra en español que describe la sensación de encontrarse de nuevo con una situación o la sensación de entender lo que sucedió antes. Por ejemplo: "*Це здається мені déjà vu*" - "*Esto me parece déjà vu*".

3. **Croissant** - esta palabra procede del francés y describe un pan en forma de media luna que suele ser un delicioso desayuno. Por ejemplo: "*Я люблю класти круасани на сніданок*" - "*Me gusta poner croissants para el desayuno*".

4. **Chantilly** - es una palabra que se utiliza para describir un relleno de chocolate, nata o frutas. Por ejemplo: "*Цей торт прикрашений шапкою з вершкового крему Шантіллі*" - "*Este pastel está decorado con una tapa de crema chantilly*".

5. **Sauna** - es una palabra tomada del francés, pero utilizada en español para describir una rutina de bienestar que consiste en ducharse y sudar. Por ejemplo: «*Я люблю ходити в сауну для релаксації*» "*Me gusta ir a la sauna para relajarme*".

6. **Menú** – es una palabra tomada del francés y utilizada en español para describir una lista de platos de la carta de un restaurante. Por ejemplo: «*Я замовив стейк з ресторанного меню*» "*Pedí un filete del menú del restaurante*".

7. **Café au lait** - es una expresión francesa para café con leche. En español, se utiliza "*café con leche*" para describir esta bebida. Por ejemplo: «*Я замовив каву з молоком*» - "*Pedí un café con leche en el café*".

Aquí teneis más ejemplos de galicismos en español:

1. **Rendez-vous** - es una expresión francesa para referirse a una reunión. En español, se utiliza "cita" para describir esta situación. Por ejemplo: "**Я маю зустріч з лікарем на завтра**" - "**Tengo una cita con el médico mañana**".

2. **Lencería** - es el término francés que designa la ropa interior femenina. En español, se utiliza "ropa interior" para describir este tipo de ropa. Por ejemplo: "**Моя сестра купила нову рожеву білизну**" - "**Mi hermana compró una nueva ropa interior rosa**".

3. **Ballet** - es una palabra del francés que describe un tipo de danza. En español, utilizamos "ballet" para describir este tipo de danza. Por ejemplo: "**Я збираюся піти на виставу балету цього вечора**" - "**Voy a ver una obra de ballet esta noche**".

4. **Parfum** - es el término francés para perfume o perfume. En español, se utiliza "perfume" para describir este producto. Por ejemplo: "**Я купив новий парфум у магазині вчора**" - "**Compré un nuevo perfume en la tienda ayer**".

5. **Éclair** - es una expresión francesa que designa un pastel compuesto de masa y relleno. En español, "éclair" se utiliza para describir este pastel. Por ejemplo: "**Я купив кілька еклерів для десерту**" - "**Compré unos eclairs para el postre**".

1.6.3 . *Italinismos.*

Los italianismos son palabras o expresiones que se han tomado prestadas de la lengua italiana a otros idiomas, entre ellos el español. El español contiene mucho vocabulario gracias a la importación de influencias culturales, literarias, culinarias, artísticas y de otro tipo procedentes de Italia. He aquí algunos ejemplos de influencias italianas en español:

1. **Piano** - es la palabra italiana que designa un instrumento musical que toca muy suavemente. En español, la palabra "**piano**" se utiliza para describir esta forma de tocar el piano. Por ejemplo: "**Я зазвичай граю на піаніно , досягаючи м'яких клавіш**" - "**Suelo tocar el piano haciendo piano**".

2. **Soprano** - es la palabra italiana que designa la voz que tiene el registro más agudo. En español, "**soprano**" se utiliza para describir este tipo de voz. Por ejemplo: « **Той співак має дивовижний сопрановий голос** »- "**Esa cantante tiene una voz soprano increíble**"

3. **Espresso** - es la palabra italiana que designa el café que se prepara vertiendo agua caliente sobre café molido. En español, "**espresso**" se utiliza para describir este tipo de café. Por ejemplo: « **Я завжди замовляю еспресо після обіду** » - "**Siempre pido un espresso después del almuerzo**".

4. **Pizza** - es una palabra italiana que describe un plato hecho de masa, ingredientes, especias y otros ingredientes. En español, se utiliza "**pizza**" para describir este plato. Por ejemplo: « **Ми замовили піцу з овочами та сиром в ресторані вчора** » - "**Pedimos una pizza con verduras y queso en el restaurante ayer**".

5. **Spaghetti** es la palabra italiana que designa un tipo de pasta con forma de largos hilos. En español, utilizamos "**espagueti**" para describir este tipo de pasta. Por ejemplo: "**Моя улюблена страва з пасти спагетті з морепродуктами** " - "**Mi plato de pasta favorito es el espagueti con mariscos**".

1.6.4 Germanismos

Los germanismos son palabras o expresiones que se han tomado prestadas de la lengua alemana a otros idiomas, entre ellos el español. La lengua española contiene mucho vocabulario gracias a la importación de influencias culturales, técnicas, científicas y de otro tipo procedentes de Alemania. He aquí algunos ejemplos de influencias alemanas en español:

1. **Kindergarten** - es una palabra de origen alemán que describe un jardín de infancia. En español, la palabra "**jardín de infancia** " se utiliza para describir este tipo de guardería. Por ejemplo: "**Моя дочка ходить до дитячого садка** " - "**Mi hija va al Kindergarten**".

2. *Volkswagen* es una empresa alemana de automóviles. En español, "*Volkswagen*" se utiliza para describir esta empresa y sus coches. Por ejemplo: "*Я купив новий автомобіль фольтсваген вчора*" - "*Compré un coche Volkswagen nuevo ayer*".

3. *Rucksack* es la palabra alemana que designa una mochila deportiva. En español, "*mochila*" se utiliza para describir este tipo de mochila. Por ejemplo: "*Я взяв мій спортивний рюкзак для походів у гору*" - "*Tomé mi mochila deportiva Rucksack para ir de excursión a la montaña*".

4. *Schnitzel* es una palabra de origen alemán para describir una chuleta hecha de trozos de carne que se espolvorea con pan rallado y se fríe o se cuece en el horno. En español, se utiliza "*schnitzel*" para describir este plato. Por ejemplo: "*Я люблю німецький стейк з картоплею*" - "*Me encanta el schnitzel alemán con patatas*".

5. *Doppelgänger* es una palabra alemana para describir a una persona que se parece a otra. En español, la palabra utilizada para describir este fenómeno es "*doble*". Por ejemplo: «*Мій друг сказав , що в його офісі є хлопець , який схожий на мене – мій дубль*» "*Mi amigo me dijo que hay un chico en su oficina que se parece a mí - mi doble*".

1.6.5 . Arabismos

Los arabismos son palabras o expresiones que se han incorporado de la lengua árabe a otros idiomas, incluyendo el español. El español cuenta con un vasto léxico que ha sido influenciado por la cultura, ciencia, literatura, gastronomía, arte, y otros aspectos de la civilización árabe. Aquí tenemos algunos ejemplos de influencias árabes en el español:

1. *Azul* - Es derivada de la palabra árabe "*az-zulfa*", que significa "*el color azul*". Esta es una de las muchas palabras de origen árabe que describe los colores. Por ejemplo: "*Ця коробка синього кольору*" - "*Este cuadro es azul*".

2. **Aceituna** - Esta palabra española para "**oliva**" proviene de la palabra árabe "**az-zaytuna**", que significa "**el olivo**". La aceituna es un alimento básico en la cocina mediterránea y se utiliza con frecuencia como ingrediente en muchos platos españoles. Por ejemplo: « **Я хочу салат з оливками** » - "**Quiero una ensalada con aceitunas**".

3. **Almohada** - Esta palabra española para "**almohada**" viene del término árabe "**al-mukhadda**", que significa "**las cosas que se ponen debajo de la cabeza**". En la cultura árabe, la almohada es muy importante y se utiliza para dormir y descansar. Por ejemplo: " **У мене болить шия, бо подушка дуже жорстка** » - "**Me duele el cuello porque mi almohada es muy dura**".

4. **Ajedrez** - Esta palabra española para "**ajedrez**" proviene del término persa "**shatranj**", que a su vez fue tomado del árabe "**ash-shatranj**". El ajedrez es un juego estratégico que tiene sus raíces en la cultura árabe y se ha convertido en uno de los juegos más populares del mundo. Por ejemplo: "**Мені подобається грати в шахи з друзями** " - "**Me encanta jugar ajedrez con amigos**".

5. **Alcázar** - Esta palabra española para "**alcázar**", se refiere a un palacio fortificado que se utilizaba como residencia real. Viene del término árabe "**al-qasr**", que significa "**el palacio**". Este término se utiliza con frecuencia para describir una construcción que combina funciones militares y civiles, como una fortaleza rodeada por un palacio o un castillo. Por ejemplo: " **Ми збираємося відвідати Алькасар Сеговії** " - "**Vamos a visitar el alcázar de Segovia**".

Estos son solo algunos ejemplos de la manera en que la lengua española ha sido influenciada por el árabe. La presencia de arabismos en el léxico español es una muestra de la riqueza multicultural y lingüística de la que está construida la lengua.

Conclusiones del capítulo 1

En el estudio de los préstamos, se puede concluir lo siguiente:

1. Los préstamos son un recurso común entre las lenguas del mundo, y consisten en incorporar palabras de origen extranjero en una lengua, con el fin de enriquecer su léxico y adaptarse a los cambios culturales, sociales y tecnológicos.

2. Los préstamos se dividen en diferentes categorías según su origen, como los préstamos latinos, griegos, germánicos, árabes, y otros.

3. Los préstamos pueden tener un impacto positivo en la lengua receptora, aportando nuevas palabras y enriqueciendo su vocabulario, pero también pueden ser objeto de críticas por alterar la identidad lingüística de dicha lengua.

4. Los préstamos pueden ser adaptados o transformados para hacerlos más compatibles con la gramática y la pronunciación de la lengua receptora, como en el caso de los préstamos anglicismos.

5. El estudio de los préstamos es una fuente valiosa de información sobre la evolución histórica, cultural y social de las lenguas, y ayuda a comprender mejor los intercambios culturales entre diferentes sociedades y grupos humanos.

En resumen, los préstamos son un fenómeno normal en la evolución lingüística y un recurso importante para enriquecer el léxico de las lenguas. Sin embargo, es importante tener en cuenta su impacto en la lengua receptora, y las transformaciones que pueden sufrir los préstamos para integrarse en ella.

CAPÍTULO 2 ANÁLISIS SEMÁNTICO-ESTRUCTURAL DE LOS PRÉSTAMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

2.1. Peculiaridades semánticas

Las peculiaridades semánticas son aquellos aspectos del significado de las palabras que presentan características diferentes a lo común o a lo que se espera de ellas. A continuación, se presentan algunos ejemplos de peculiaridades semánticas:

1. Palabras polisémicas: son aquellas palabras que tienen más de un significado, como por ejemplo la palabra "*banco*", que puede referirse a una institución financiera, un asiento de descanso en un parque, o un cuerpo de arena o piedras que se forma en un cuerpo de agua.

2. Palabras homónimas: son aquellas palabras que tienen la misma forma pero diferente significado, como por ejemplo la palabra "*banco*", que también se puede referir a una empresa fabricante de muebles.

3. Palabras parónimas: son aquellas palabras que se escriben o suenan parecido, pero tienen diferentes significados, como por ejemplo "*haber*" y "*a ver*".

4. Palabras connotativas: se refiere a aquellas palabras que tienen una carga emocional o valoración subjetiva, como por ejemplo "*madre*" (que suele tener una connotación positiva) o "*hijo de puta*" (con una connotación negativa).

5. Palabras que cambian de significado en diferentes contextos socioculturales: un ejemplo puede ser la palabra "*tío*", que en algunos contextos puede referirse a un familiar cercano, mientras que en otros contextos puede utilizarse para referirse a un amigo o conocido.

Estas son sólo algunas de las peculiaridades semánticas que pueden presentar las palabras en la lengua española. Estos aspectos nos permiten tener un mayor conocimiento acerca del uso de las palabras en diferentes contextos y culturas, y cómo pueden cambiar su significado dependiendo de dichos contextos.

2.2. Cambios fonéticos

Los préstamos lingüísticos, palabras que se adoptan de una lengua extranjera a otra, pueden sufrir cambios fonéticos en la lengua receptora. Estos cambios pueden suceder por diferentes causas, como la adaptación a la fonética de la lengua de destino,

la evolución natural o el uso dialectal. Algunos ejemplos de cambios fonéticos de préstamos en la lengua española son:

1. El préstamo *“pan” del latín “panis”* se convirtió en *“pao”* en gallego y en algunos dialectos del español de América (como *el “pao”* de Venezuela o *el “pancito”* de Colombia).

2. El préstamo *“queso” del latín “caseus” se volvió “kechu”* en algunas regiones de Chile y Argentina, siguiendo la pronunciación del inglés.

3. El préstamo *“barista” del italiano “barista” se convirtió en “baristo”* en algunos lugares de España, por una influencia del lenguaje regional.

4. El préstamo *“bistec” del inglés “beef steak”* se adaptó a la fonética española y se pronuncia *“bisté”*.

En estos ejemplos se puede ver cómo los préstamos lingüísticos pueden sufrir cambios fonéticos para adaptarse a las lenguas receptoras a medida que se desarrollan. Estos cambios suelen venir acompañados de cambios en el significado y de la evolución semántica de estas palabras.

Los cambios fonéticos son los cambios que ocurren en los sonidos de una lengua a lo largo del tiempo. Estos cambios pueden ocurrir por diversas razones, como la influencia de otros idiomas, la evolución natural de la pronunciación, o incluso factores sociales y culturales.

Los cambios fonéticos pueden ser divididos en diferentes categorías, como cambios vocálicos, cambios consonánticos, cambios de acento, entre otros. Algunos ejemplos de cambios fonéticos en español incluyen:

La evolución de *la “f” inicial latina a la “h” aspirada* en español: por ejemplo, *“familia”* se convirtió en *“familia”* en español antiguo, y luego en *“familia”* en español moderno.

La simplificación de grupos consonánticos: por ejemplo, en español antiguo se pronunciaba la *"b"* y la *"v"* de manera diferente, pero hoy en día se pronuncian de manera similar.

El cambio de la *"s"* final latina a la *"z"* en español antiguo: por ejemplo, *"fructus"* se convirtió en *"fruto"* en español antiguo.

La evolución de la *"j"* latina a la *"x"* en español antiguo: por ejemplo, *"lux"* se convirtió en *"luz"* en español moderno.

Estos son solo algunos ejemplos de los muchos cambios fonéticos que han ocurrido en la historia de la lengua española.

2.3. Especificidad estructural

La especificidad estructural se refiere a la capacidad de una lengua para expresar ciertos matices o detalles semánticos a través de su estructura gramatical. En otras palabras, se trata de la capacidad de una lengua para expresar relaciones semánticas específicas mediante la estructuración de las palabras dentro de una oración.

Por ejemplo, en inglés se puede utilizar la estructura *"The cat chased the mouse"* para indicar que el gato fue quien persiguió al ratón. En cambio, en español se podría utilizar la estructura *"El ratón fue perseguido por el gato"* para indicar la misma idea. La diferencia en la estructura gramatical de las dos oraciones refleja una diferencia en la especificidad estructural de los dos idiomas.

La especificidad estructural puede variar entre las diferentes lenguas y puede afectar la manera en que se transmiten ciertos matices semánticos o se enfatizan ciertas ideas dentro del discurso. Por esta razón, la capacidad de una lengua para expresar ciertas ideas de manera específica o detallada puede influir en cómo se percibe y se utiliza en la comunicación cotidiana.

La especificidad estructural en préstamos lingüísticos se refiere a cómo los préstamos lingüísticos se adaptan a las estructuras y las reglas gramaticales de la lengua receptora. Cuando se adopta una palabra de otra lengua, esta puede necesitar cambios para adaptarse a la estructura gramatical de la lengua de destino.

Por ejemplo, los adjetivos en español normalmente van después del sustantivo, mientras que en inglés, algunos adjetivos suelen ir antes del sustantivo. Cuando se adoptan palabras del inglés en español, como "*marketing*", el orden de las palabras suele cambiar para seguir las normas gramaticales del español, convirtiéndose en "*mercadeo*".

De manera similar, los préstamos lingüísticos pueden necesitar adaptarse a las normas y estructuras fonéticas y de pronunciación de la lengua receptora. Por ejemplo, la palabra inglesa "*train*" se convierte en "*tren*" en español, con una adaptación de los sonidos y la pronunciación.

La especificidad estructural de los préstamos lingüísticos es importante porque estos cambios pueden influir en la comprensión del significado y la semántica de las palabras en la lengua receptora. Además, esta adaptación puede proporcionar una sensación de cohesión y coherencia en la lengua receptora y ayudar a reducir la interferencia lingüística de la lengua fuente en la lengua receptor.

2.4. Funcionamiento de prestamos de publicidad....

Los préstamos lingüísticos son palabras o expresiones de una lengua que se toman prestadas en otra lengua. En publicidad, los préstamos lingüísticos se utilizan comúnmente para enfatizar características positivas de un producto o servicio en idiomas extranjeros.

Los préstamos lingüísticos en publicidad pueden funcionaridad, los préstamos lingüísticos se utilizan para atraer la atención de los consumidores, hacer que una marca parezca más moderna o sofisticada, crear una imagen internacional o incluso para

simplificar la comunicación y hacer que los mensajes publicitarios sean más accesibles a una audiencia amplia y diversa.

Los préstamos lingüísticos pueden ser adoptados de otras lenguas, como el inglés, que es muy común en la publicidad en todo el mundo. En algunos casos, se pueden adoptar palabras o expresiones de una lengua extranjera para dar una sensación de exotismo o para crear una imagen de alta calidad y prestigio al producto o servicio que se está promocionando.

Sin embargo, el uso de préstamos lingüísticos debe ser cuidadoso y estratégico para evitar confusiones o malentendidos. Es importante que los préstamos se utilicen en el contexto adecuado y que sean comprensibles para la audiencia a la que se dirige el anuncio publicitario.

En resumen, los préstamos lingüísticos se utilizan en la publicidad para atraer la atención de los consumidores, crear una imagen internacional o sofisticada, simplificar la comunicación y hacer que los mensajes publicitarios sean más accesibles. Sin embargo, se deben usar con cuidado y estratégicamente para evitar confusiones o malentendidos.

Aquí algunos ejemplos de préstamos lingüísticos utilizados en publicidad:

1. *Upgrade* significa mejorar, poner al día. Por ejemplo, "*Upgrade your wardrobe*" se utiliza en publicidad: **actualiza tu armario como, compra ropa nueva, actualizada.**

2. *Wellness* es una palabra inglesa que describe los programas de salud y forma física. Se utiliza a menudo en anuncios de clubes deportivos y salones de belleza.

3. *C'est la vie* es una expresión francesa que significa "*Así es la vida*". Se utiliza en anuncios y promociones para destacar la facilidad y facilidad de uso de un producto o servicio.

4. *Made in Italy* es una expresión inglesa que indica que un producto está fabricado en Italia. Suele utilizarse en anuncios de productos y servicios de marcas italianas.

5. *Hasta la vista* es una expresión española que significa "*Adiós*". Se utiliza en anuncios de empresas de transporte y agencias de viajes para destacar las oportunidades de viaje y ocio.

6. *Kosher* es un término judío que significa "*Permitido*". Se utiliza en anuncios de alimentos para enfatizar su cumplimiento con la dieta judía.

7. *All-inclusive* es una expresión inglesa que significa "*Todo incluido*". Se utiliza en anuncios de hoteles y complejos turísticos para subrayar que el precio incluye todos los servicios y entretenimiento.

Tomar prestado de otros idiomas es muy común en publicidad. Utilizar este tipo de palabras y frases puede ayudar a crear un anuncio eficaz y atraer al público. He aquí algunos ejemplos de cómo se utilizan los préstamos en publicidad:

1. **Uso de palabras y expresiones inglesas:** palabras como "*cool*", "*trendy*", "*fashionable*", "*deluxe*" y "*premium*" son muy utilizadas en publicidad, ya que suelen asociarse con estilo, moda y calidad.

2. **Uso de palabras y expresiones francesas:** palabras como "*chic*", "*haute couture*" y "*à la mode*" se utilizan en publicidad para transmitir la idea de elegancia y estilo.

3. **Uso de palabras y expresiones españolas:** palabras como "*fiesta*", "*ole*", "*adiós*" y "*amigo*" pueden utilizarse en publicidad para transmitir la idea de alegría, celebración y desenfado.

4. **Uso de palabras y expresiones de otros idiomas:** algunas empresas utilizan idiomas menos comunes, como **el chino, el ruso o el japonés**, para crear una atmósfera exótica y atraer la atención.

Es importante recordar que el uso de préstamos en publicidad puede ser eficaz, pero hay que tener cuidado. Si una palabra o frase es difícil de pronunciar o entender, puede que no transmita su significado original y distraiga la atención del propio anuncio. También hay que asegurarse de que el lenguaje prestado es apropiado para el público destinatario y no se entenderá como un insulto a ningún grupo de personas.

Conclusiones del capítulo 2

El préstamo lingüístico es un fenómeno común en la lengua española y es una de las principales formas en que la lengua ha evolucionado y se ha enriquecido a lo largo de los siglos. En particular, los préstamos semántico-estructurales, que son aquellos en los que se toma prestada una palabra o expresión de otra lengua y se adapta a la estructura y el significado del español, son una forma importante de enriquecer el vocabulario y la sintaxis de la lengua española.

Los préstamos semántico-estructurales pueden clasificarse en diferentes categorías, dependiendo del grado de adaptación a la lengua receptora. Estos préstamos pueden ser de calco léxico, que son préstamos literalmente traducidos de la lengua fuente; de calco semántico, que son préstamos que adaptan el significado de una palabra de otra lengua a la lengua receptora; o de préstamos puros, que son préstamos de palabras que se adoptan tal cual de la lengua fuente.

Además, los préstamos semántico-estructurales pueden tener un impacto importante en la lengua receptora y en la cultura que la habla. Los préstamos pueden reflejar la influencia de otras lenguas y culturas en la lengua española, y pueden dar lugar a una evolución constante de la lengua y una diversidad lingüística cada vez mayor. Sin embargo, también pueden crear problemas de comunicación y comprensión, y pueden dar lugar a la pérdida de las formas tradicionales de la lengua española.

En resumen, los préstamos semántico-estructurales son una forma importante en que la lengua española ha evolucionado y se ha enriquecido a lo largo de los siglos. Si

se utilizan con precaución y considerando el contexto cultural y lingüístico en el que se utilizan, los préstamos pueden ser una herramienta efectiva para mejorar la comunicación y enriquecer la lengua.

CONCLUSIONES GENERALES

Los préstamos son un aspecto importante de la expansión léxica y cultural de una lengua. En español, muchas palabras proceden de otras lenguas como el latín, el italiano y el francés. Las características de los préstamos en español pueden relacionarse con el origen de las palabras, su frecuencia de uso y su significado.

Desde el punto de vista de la clasificación, los préstamos pueden dividirse en varios tipos, como palabras propias del español, palabras calçadas, palabras propias intermedias y el producto final. Estas clasificaciones ayudan a comprender cómo los préstamos se adaptan al español y pasan a formar parte de la lengua.

Es importante señalar la contribución de los préstamos al desarrollo de la lengua española, su expansión y enriquecimiento de la estructura léxica del idioma. Sin embargo, es crucial percibir los términos y palabras internacionales en el contexto de la comunidad lingüística y la cultura nacional, así como comprender el contexto relevante de uso y significado de los préstamos.

Así pues, el estudio de los préstamos en español es importante para explicar la estructura léxica moderna de la lengua y los procesos de desarrollo del español. Una caracterización y clasificación detallada de los préstamos ayudará a comprender mejor la relación entre lenguas y culturas, así como a aprender español y mejorar su uso.

De hecho, los préstamos en español pueden clasificarse más bien como un interés por el campo de la lengua en su inmersión.

Los préstamos en español pueden clasificarse por países y por varias características, como el origen, el ámbito y el grado de adaptación al español. En concreto, se pueden distinguir los préstamos del latín, el gallego, el italiano septentrional y meridional, así como del árabe, el hebreo y las lenguas indias. Según el ámbito de uso, podemos distinguir entre préstamos de la ciencia, el arte, la cultura, la economía, la medicina, etc. Según el grado de adaptación a la lengua española, podemos distinguir entre palabras totalmente adaptadas, palabras semiadaptadas, palabras ininteligibles, etc.

En general, los préstamos son una parte importante e integral de la lengua, lo que refleja en muchos aspectos el polifacético patrimonio cultural e histórico del idioma. Para la comunicación y la comprensión cultural, el uso de préstamos es a menudo una herramienta necesaria y útil. Sin embargo, es importante tener en cuenta las reglas ortográficas y el uso correcto de los préstamos en los contextos y consideraciones adecuados.

LISTA DE REFERENCIAS :

1. Alarcos Llorach E. *Fonología española. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.*
2. Alarcos Llorach E. *Gramática española-* ‘ Madrid, Ed. Espasa Calpe.
3. Голубовська І. О. *Етнічні особливості мовних картин світу / Ірина Олександрівна Голубовська. – К. : Логос .*
4. Гетьман З. О. *Складники соціального контексту мовленевого спілкування / Зоя Олексіївна Гетьман // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики / Відп. Ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К.: логос.*
5. Corominas J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana / Joan Corominas. – Madrid : Gredos.*
6. López García Ä. *El origen del lenguaje / Ä. López Garcia. – Valencia : Tirant lo Blanch.*
7. Мед.Н.Г. *Оценочная картинка мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи): автореф. дисс...докт. филол. Наук: 10.02.05 «Романские языки» / Наталья Григорьевна мед.*
8. Н.М.Попова. *Національно-марковані концепти в мовній картині світу Іспанії: динаміка розвитку. Монографія. Київ-Логос- 2018*
9. Пономарів О.Д. *Стилістика сучасної української мови. Тернопіль. Навчальна книга. – Богдан.*
10. Padilla García J. A. *Pragmática el orden de palabras / Jose Anonio. Padilla García. – Alicante : Servicio de publicaciones. Universidad de Alicante.*
11. Фирсова Н. М. *Стилистика испанского глагола. – М. : Высш. Шк., 1976-146* Фирсова Н.М. *Введение в грамматическую стилистику современного испанского языка. – М, : Высш. Шк.*
12. Фирсова Н. М., Сиявский А. В., Чеснокова О.С., Денисова А.П., Шверк Л.Л. *Функциональные типы речи современного испанского языка. – М. издательство УДН,*
13. Ярцева В.Н. *Контрастная грамматика. – М, : Наука, 1981.*
14. Alarcos Llorach E. *Fonología española. La Habana, Ed. Pueblo y Educación.*

15. Alarcos Llorach E. *Gramática española* - Madrid, Ed. Espasa Calpe, 1995.

LISTA DE FUENTES DE MATERIALES ILUSTRATIVOS :

1. El país - <https://elpais.com/cultura/2023-03-10/los-prestamos-de-libros-digitales-en-bibliotecas-aumentan-un-tercio-en-2022.html>
2. Italianismos ejemplos - <https://www.ejemplos.co/70-ejemplos-de-italianismos/>
3. <https://traductorinterprete.es/galicismos-en-espanol/>
4. <https://www.20minutos.es/noticia/5047273/0/que-son-galicismos-palabras-frances/>
5. <https://www.redalyc.org/journal/332/33267713010/html/>
6. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-59747596>
7. <https://www.larazon.es/>
8. <https://blablaespanol.com/extranjerismos-o-prestamos-linguisticos/>
9. <https://es.pdfdrive.com/pr%C3%A9stamos-del-catal%C3%A1n-en-el-1%C3%A9xico-espa%C3%B1ol-e125035247.html>
10. <https://es.pdfdrive.com/un-estudio-socioling%C3%BC%C3%ADstico-y-de-corpus-e164319625.html>
11. <https://es.pdfdrive.com/los-pr%C3%A9stamos-1%C3%A9xicos-e39386309.html>
12. <https://es.pdfdrive.com/el-pr%C3%A9stamo-ling%C3%BC%C3%ADstico-y-su-adaptaci%C3%B3n-e56657535.html>
13. <https://es.pdfdrive.com/pr%C3%A9stamos-del-ingl%C3%A9s-en-revistas-femeninas-e53881413.html>
14. <https://es.pdfdrive.com/el-uso-de-pr%C3%A9stamos-y-calcos-como-medio-de-inmersi%C3%B3n-cultural-en-la-terminolog%C3%ADa-militar-de-tres-e57332807.html>
15. <https://es.pdfdrive.com/el-uso-de-pr%C3%A9stamos-y-calcos-como-medio-de-inmersi%C3%B3n-cultural-en-la-terminolog%C3%ADa-militar-de-tres-e57332807.html>.
16. <http://pdfdrive.com>

